



MACBETH

De William Shakespeare

Adaptación de la obra original para el montaje "Macbeth" de William Shakespeare bajo la dirección de Javier Ibarra Letelier. Proyecto Fondart 2013



REPARTO

1- MACBETH	: Jorge Becker
2- LADY MACBETH	: Javiera Osorio
3- HIJA DE LOS MACDUFF	: Javiera Osorio
4- DUNCAN	: José Ignacio de Vries
5- SEYTON (asesino)	: José Ignacio de Vries
6- BANQUO	: Pablo Manzi
7- MACDUFF	: Nicolás Pavez
8- LADY MACDUFF	: Soledad Cruz
9- FLEANCE	: Soledad Cruz
10- MALCOLM	: Luis Alonso
11- ESCOLTA DEL REY	: Álvaro Saavedra
12- DOCTOR	: Pablo Manzi
13- BRUJA	: Soledad Cruz

"La vida es sólo una sombra que transcurre; un mal actor, que orgulloso, se quema en el escenario y después nadie lo recuerda"¹

¹ Monologo Macbeth de la Escena 5 de V Acto



ACTO I²

ESCENA 1³

- 1 **MACBETH** : Lo bello es lo feo y lo feo es lo bello; la niebla, el aire impuro
2 atravesemos (*sale*)

ESCENA 2

[*Duncan, Macduff, Cawdor*]

[*La guerra está finalizando. El escenario se llena de humo. En una esquina se una bruja*]

- 3 **DUNCAN** : ¡Salud amigo! Informa al rey de cuanto sepas del combate
4 **MACDUFF** : Indeciso quedó. El bravo Macbeth -bien merece ese nombre-
5 despreciando al destino y blandiendo su espada, se abrió camino hasta ver al enemigo
6 frente a frente y sin mediar saludo o despedida lo desgarró a quijadas⁴ desde el ombligo y
7 puso su cabeza en las almenas⁵
8 **DUNCAN** : ¡Oh, valeroso caballero!
9 **MACDUFF** : ¡Óigame rey! ¡Escuche! Al ver esto los soldados enemigos se
10 reforzaron con más hombres e iniciaron un nuevo asalto
11 **DUNCAN** : ¿Y nuestros capitanes, Banquo y Macbeth, no se asustaron?

² Puede haber un preset con un universo sonoro similar al que produce el inicio de la película "El Resplandor" (D)

³ Esta escena ofrece alguna de las claves del drama en su totalidad: orden y caos, poderes extraordinarios, etc. (CATEDRA)

⁴ Cada una de las dos mandíbulas de los vertebrados que tienen dientes (RAE)

⁵ Cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas para resguardarse en ellas los defensores



12 **MACDUFF** : *[ríe]* Sí; como los gorriones a las águilas, o la liebre al león. Eran
13 como cañones doblemente cargados: de tal manera ellos redoblaron sus golpes contra el
14 enemigo...

15 **DUNCAN** : Tus palabras te honran, como tus heridas ¡y este quien es!

16 **MACDUFF** : ¡Gran soberano! Este es el traidor de Cawdor. Este fue quien inició
17 la lucha hasta que, en sólida armadura, Macbeth, lo enfrentó, cuerpo a cuerpo, hierro
18 contra hierro, brazo rebelde contra brazo, doblegando su ímpetu; y, para concluir, la
19 victoria fue nuestra

20 **DUNCAN** : ¡Sublime tristeza y felicidad! El señor de Cawdor no ha de volver a
21 traicionar nuestros más apreciados intereses: que se proclame su inmediata muerte y se
22 salude con su título a Macbeth

23 **MACDUFF** : Así se hará

24 **DUNCAN** : Gane Macbeth lo que él ha perdido⁶ *(sale)*

25 *[Se conforma una imagen final donde vemos la ejecución de Cawdor a balazos. Antes de la*
26 *ejecución debe escucharse “¡Larga vida al rey!”]*

ESCENA 3

[Bruja 1, Macbeth, Banquo, Macduff]

27 **BRUJA 1** : Es Macbeth que ya llega. Con las manos cogidas, como heraldos⁷
28 del mar y de la tierra, dando vueltas, girando, tres por ti, tres por mí, sean tres más,
29 nueve, así. ¡Silencio que ya acabó el conjuro!]⁸ *(entra Macbeth y Banquo)*

⁶ Nuevamente un término antitético “Gane... Perdido” (CATEDRA)

⁷ Aquello que anuncia algo que va a suceder (RAE)

⁸ Este texto se puede eliminar [D]



- 30 **MACBETH** : En mi vida he visto un día tan feo y bello a la vez
- 31 **BANQUO** : ¿Cuánto queda hasta el campamento?... y ésta ¿Y esta de aspecto
32 tan extraño, y tan hedionda quién es? no parece ser de la tierra, aunque habite en ella
- 33 **MACBETH** : Habla si puedes ¿Quién eres?
- 34 **BRUJA 1** : ¡Salve⁹, Macbeth! ¡Señor de Glamis! ¡Salve, Macbeth! ¡Señor de
35 Cawdor, salve! ¡Salve, Macbeth! ¡Salve a ti, que serás rey!
- 36 **BANQUO** : Señor, ¿Por qué te impresionas? ¿Por qué te asusta lo que suena
37 tan bello? Dime la verdad ¿Eres un espectro? ¿O eres lo que realmente aparentan ser?
38 Has saludado a mi noble señor con su presente título, predicción de nobleza y una
39 esperanza tal de reino que parece extasiado. ¿No dices nada de mí?
- 40 **BRUJA PRIMERA** : Tú, menos grande que Macbeth, aunque más grande. Tú menos
41 dichoso, pero más dichoso. Padre de reyes, aunque no serás rey. ¡Salve, Banquo y
42 Macbeth!
- 43 **MACBETH** : Dime más imperfecto oráculos. Por muerte de mi padre soy señor
44 de Glamis; pero ¿por qué de Cawdor, cuando está vivo y aún en la prosperidad? Y el llegar
45 a ser rey está lejos de lo imaginable como lo está ser Cawdor. Dime ¡te lo ordeno! (*la bruja
46 desaparece*)
- 47 **BANQUO** : ¿Por dónde se desvaneció?
- 48 **MACBETH** : Por el aire; está disuelto lo que parecía corpóreo
- 49 **BANQUO** : ¿Estuvo aquí o estábamos alucinando?
- 50 **MACBETH** : Tus hijos serán reyes
- 51 **BANQUO** : Y tú, rey

⁹ "Salve" para saludar (RAE)



- 52 **MACBETH** : También señor de Cawdor
- 53 **BANQUO** : Ese fue justamente el tono y las palabras (*entra Macduff*)
- 54 **MACDUFF** : Macbeth, el rey gozoso ha recibido las nuevas de tu triunfo; al
55 conocer tu hazaña frente a los rebeldes¹⁰ se debate entre asombro y alabanza; y,
56 enmudecido, al contemplar el resto de los hechos de este día, como prenda de honores
57 más altos me encargó llamarte, de su parte, a ti, señor de Cawdor; ¡Salve!
- 58 **BANQUO** : ¿Puede el diablo decir la verdad?
- 59 **MACBETH** : Vive el señor de Cawdor ¿Por qué me vistes con ropas prestadas?
- 60 **MACDUFF** : Por alta traición, probada y confesada, luego de haber conspirado
61 con el noruego lo hemos capturado y por orden del rey ejecutado
- 62 **MACBETH** : [*a Banquo*] Señor de Glamis, y de Cawdor. Lo más grande está aún
63 por llegar... ¿No esperas que tus hijos sean reyes?
- 64 **BANQUO** : [*a Macbeth*] Es extraño, no obstante: a veces, para llevarnos
65 seducidos a la perdición, los instrumentos de lo oscuro dicen la verdad, nos cautivan con
66 juegos inocentes para traicionarnos de una manera irreparable... [*a Macduff*] Amigo, te
67 ruego, una palabra [*se apartan o salen*]
- 68 **MACBETH** : [*a Banquo*] Dijeron dos verdades como inicio feliz del acto
69 culminante de este tema imperial... [*sale Banquo junto a Macduff*] quizás esta
70 sobrenatural instigación puede no ser mala, y no ser buena¹¹; si es mala, ¿Por qué da
71 muestras de triunfo teniendo por principio una verdad? Ya soy señor de Cawdor. Y si es
72 buena ¿Por qué ceder ante una idea cuya imagen horrible eriza mis cabellos y hace latir mi
73 firme corazón¹²? Mi pensamiento, donde el crimen es sólo fantasía, agita de tal modo mi

¹⁰ Se refiere a las tropas comandadas por Macdonwald

¹¹ Nueva antítesis. Esta sobre el valor relativo de las palabras y los hechos (CATEDRA)

¹² El asesinato de Duncan (APUNTES)



74 condición de hombre que ahoga conjeturas¹³ toda forma de acción, y nada existe más real
75 que la nada

76 **BANQUO** : [*incorporándose junto a Macduff*] Mira, como se abstrae nuestro
77 amigo

78 **MACBETH** : (*aparte*) Si el azar quiere que sea rey, también el azar podría
79 coronarme sin que yo se lo pida

80 **BANQUO** : Las nuevas distinciones caen sobre él como un vestido extraño que
81 tan sólo se adapta después de haberse usado [*a Macbeth*] Noble Macbeth, estamos a tus
82 órdenes

83 **MACBETH** : Perdónenme, se juntaron en mi aturdida mente cosas que ya
84 olvidé. Vayamos donde el rey (*a Banquo*) Piensa en todo lo que ha sucedido, que más
85 tarde, cuando madure el tiempo, dejaremos que nuestros corazones hablen con
86 franqueza

87 **BANQUO** : Así lo haré (*salen los tres*)

ESCENA 4¹⁴

[*Duncan, Malcolm, Macbeth, Banquo, Macduff, Escolta del Rey*]

[*Poco rato después*]

88 **DUNCAN** : ¿Cawdor ha sido ejecutado?

¹³ Juicio que se forma de las cosas o acaecimientos por indicios y observaciones (RAE)

¹⁴ Esta escena deja de forma expresa la inevitabilidad de la traición, la fatalidad del mal (APUNTES)



89 **MALCOLM** : Si, señor. Debo informarle que confesó su culpa, y que imploró
90 perdón a su Majestad. Nada fue tan honroso en su existencia como el momento de su
91 muerte

92 **DUNCAN** : ¿Quién hubiera dicho que ese caballero¹⁵ no era el más fiel de
93 todos los míos¹⁶? (*entra Macbeth, Banquo y Macduff*) ¡Noble amigo! Sólo puedo decir que
94 debo más de lo que nunca te podré pagar

95 **MACBETH** : Toda la ayuda y lealtad que le debo están pagadas con su
96 cumplimiento¹⁷

97 **DUNCAN** : Noble Banquo, que no mereces menos, deja que te abrace y que te
98 apriete contra mi corazón (*lo abraza*) Mi alegría, ebria de plenitud, busca esconderse en
99 lagrimas de pena... hijo, parientes, caballeros, sepan ustedes que daré sucesión a nuestro
100 Estado a Malcolm, mi primogénito, a quien nombro desde hoy Príncipe de Cumberland...¹⁸
101 y, ahora, a Inverness¹⁹, donde Macbeth nos alojará para celebrar la victoria de esta batalla

102 **MACBETH** : Deje que llene de placer los oídos de mi esposa con el anuncio de
103 su llegada. Le pido permiso para partir inmediatamente

104 **DUNCAN** : ¡Noble Cawdor!

105 **MACBETH** : (*aparte*) ¡Príncipe de Cumberland! Un obstáculo nuevo para que yo
106 me hunda, a menos que lo evite, pues se atraviesa en mi camino. ¡Estrella, oculta tu
107 fuego! Que la luz no haga ver mis oscuros deseos escondidos. Que no vean lo que las
108 manos hacen. Que se cumpla lo que los ojos temen ver si llega a ejecutarse (*sale*) [*luego se*
109 *va a negro con la imagen de los personajes que quedaron en escena*]

¹⁵ Cawdor (D)

¹⁶ Paradójicamente en este momento entra Macbeth (el futuro traidor) (APUNTES)

¹⁷ Otorgarle el título de Cawdor (D)

¹⁸ Título que recibe el heredero del trono de Escocia (CATEDRA)

¹⁹ Residencia de Macbeth (OBRAS SELECTAS)



ESCENA 5²⁰

[Lady Macbeth, Macbeth]

[Música de presentación de Lady Macbeth. Castillo de Macbeth. Se puede trabajar con cenitales en penumbra apoyado por pines cruzados aludiendo a entradas de luces a la penumbra de este castillo. Es de noche]

110 **LADY MACBETH** : *(leyendo una carta)*

111 *“Salieron a mi encuentro el día de mi triunfo, y por el más fidedigno de los*
112 *testimonios he sabido que hay algo en ellas que sobrepasa lo que el hombre sabe.*

113 *Cuando ardía en deseos de preguntarles más, se transformaron en aire y se*
114 *desvanecieron. Aún preso por el estupor, llegó Macduff proclamándome señor de*
115 *Cawdor, título con que las hechiceras me saludaron antes, remitiéndome a tiempos*
116 *venideros al decir ¡Salve a ti, que serás rey!. He creído conveniente hacértelo saber*
117 *(a ti, querida compañera de mi grandeza) para que no pierdas la felicidad que te es*
118 *debida”*

119 Ya eres Glamis, y Cawdor; y serás lo que te han prometido. Pero temo a tu naturaleza
120 demasiado repleta por la leche de la bondad humana como para tomar el camino más
121 breve. Tú quisieras ser grande, no te falta ambición, aunque sí el odio que debe
122 acompañarla. Quisieras obtener con la virtud todo lo que deseas vehemente²¹; no quieres
123 jugar sucio, aunque sí triunfar con el engaño. Mi gran señor de Glamis, te gustaría poseer
124 algo que te gritara “debes hacerlo así”, y, al tiempo, te causara más el temor de hacerlo
125 que los deseos de no hacerlo. Ven pronto, ven, para que pueda vaciarte mi coraje en tus

²⁰ En esta escena, que a pesar de su brevedad es de gran intensidad dramática, interviene por primera vez Lady Macbeth, que nos da muestras de su carácter, lleno de seguridad y firmeza en sus propósitos. Al tiempo, y en palabras de su propia esposa, se nos ofrece una imagen más contradictoria de Macbeth. La escena, como la gran mayoría de aquí al final de la tragedia, tiene lugar en el castillo de Macbeth, en Inverness (CATEDRA) / En su funcionalidad material, esta escena no hace sino reafirmar el punto de arranque; es un segundo plano del mismo. La generalidad material de la 3ª escena (brujas), en esta se particulariza, hasta que “el proyecto sanguinario tome cuerpo ante sus ojos” (APUNTES)

²¹ Que tiene una fuerza impetuosa (RAE)



126 oídos, y azotar con el valor de mi lengua todo lo que aparta del círculo de oro con que
127 hados²² y ayudas sobrenaturales parecen querer coronarte [*continúa leyendo*]

128 *“El rey viene esta noche. Desea, en agradecimiento a mi grandeza, que celebremos*
129 *y lo hospedemos en nuestro castillo”*

130 Está ronco el cuervo que anuncia la fatal llegada de Duncan a mi castillo. ¡Espíritus,
131 vengan! ¡Arránquenme mi sexo y lléñenme del todo, de pies a la cabeza, con la más
132 espantosa crueldad! ¡Que no vengan a mis sentimientos naturales a perturbar mi
133 propósito cruel, o a poner tregua a su realización! ¡Vengan a mis pechos de mujer y
134 transformen mi leche en hiel²³, espíritus de muerte que por donde quieran están –
135 esencias invisibles- al acecho de que la Naturaleza se destruya! ¡Ven, noche espesa, ven,
136 para que mi codicioso cuchillo no vea sus heridas, ni por el manto de tinieblas pueda el
137 cielo asomarse gritando “¡basta, basta!” (*entra Macbeth*) ¡Gran Cawdor! ¡Noble Glamis!
138 Tus cartas me han llevado más allá de este oscuro presente, y siento ya el futuro

139 **MACBETH** : Amor mío, Duncan llega esta noche

140 **LADY MACBETH** : ¿Y cuando partirá?

141 **MACBETH** : Mañana, así lo ha decidido

142 **LADY MACBETH** : ¡Jamás verá el sol de la mañana! Tu cara, esposo, es como un libro
143 donde se pueden leer cosas extrañas. Para engañar al mundo, toma del mundo la
144 apariencia; pon una bienvenida en tu mirada, en tus manos y tu lengua. Habremos de
145 atender al que ha de venir y tendrás que dejar que sea yo quien se ocupe esta noche de

²² Fuerza desconocida que, según algunos, obra irresistiblemente sobre los dioses, los hombres y los sucesos (RAE)

²³ (del bilis) Jugo amarillento que segrega el hígado de los vertebrados, importante en el proceso de la digestión (RAE)



146 nuestro gran proyecto que dará a todos nuestros días absoluto dominio soberano y
147 poder²⁴

148 **MACBETH** : [Debemos hablarlo más]²⁵ [*golpes de puerta*]

ESCENA 6²⁶

*[Duncan, Escolta del Rey, Malcolm, Banquo, Macduff, Lady Macduff, Macbeth, Lady
Macbeth]*

*[Entran al Castillo, los personajes que no estaban en escena. Es el mismo lugar
inmediatamente después de la escena anterior]*

149 **DUNCAN** : (*a Lady Macbeth*) El amor que nos persigue es una carga a veces,
150 aunque, puesto que es amor, lo agradecemos. Agradecemos los esfuerzos de su
151 hospitalidad

152 **LADY MACBETH** : Todo está dispuesto para usted. Y para ustedes también

153 **DUNCAN** : Señor de Cawdor, pensamos que lo alcanzaríamos, no obstante, al
154 parecer el amor definitivamente le hizo llegar a casa delante de nosotros

²⁴ De esta manera, el destino de de Macbeth, predeterminado por las brujas, empieza a mostrarse en las acciones de los hombres, ciñéndose a una de las primeras leyes generales del contenido de la tragedia: el destino plantea el fin, pero el medio para conseguirlo lo tendrán que aportar los hombres. En este caso, la distancia más recta es el camino del mal: la muerte de Duncan. Lady Macbeth, que no se anda por atajos, lo sabe muy bien (APUNTES)

²⁵ Revisar en los ensayos si es necesario este último texto (D)

²⁶ En rigor estructural-funcional (material), esta escena está de más, no colabora con la acción, pero ayuda a la transición; brinda un “reposo” frente al nudo dramático principal que se avecina: la muerte de Duncan. Es un intermezzo casi “celestial” (APUNTES) / Esta escena contrasta con la inmediata anterior y, en realidad, con el resto de la obra, por su luminosidad, explicitada por Duncan y su séquito al llegar al castillo. Es destacable la elaboración retórica de Lady Macbeth, síntoma evidente, dramáticamente hablando, de su falsedad (CATEDRA)



155 **MACBETH** : Sólo quisiera atenderlos como corresponde [*a Lady Macbeth*]
156 acompaña a nuestros invitados y dispone al servicio para nuestra celebración, yo los
157 acompaño inmediatamente [*salen todos quedando Macbeth en escena, luego sale*]

ESCENA 7²⁷

[*Macbeth, Lady Macbeth*]

[*Comienza desde fuera de escena una música de fiesta junto con voces que denotan ambiente festivo, se supone que esto va acompañado de una cena que Macbeth dejará para aparecer nuevamente en el escenario. Se puede trabajar con la misma iluminación de la 5ª escena*]

158 **MACBETH** : [*mientras sucede este monologo, la música va desapareciendo*] Si
159 todo terminara una vez hecho, sería conveniente acabar pronto; si pudiera el crimen
160 frenar sus consecuencias y al desaparecer asegurar el éxito, de modo que este golpe a un
161 tiempo fuese todo y fin de todo... primero, soy su pariente y súbdito, dos buenas razones
162 para no actuar, después, como anfitrión, tendría que cerrar las puertas a sus asesinos, no
163 ser yo quien empuñara el cuchillo. Además, este Duncan ha sido tan humilde en el poder,
164 y tan justo al gobernar, que sus virtudes clamarían contra el acto inconsistente de hacerlo
165 desaparecer; y la piedad, como un recién nacido que desnudo galopa en la tormenta,
166 expondrá este acto horrible a los ojos del mundo (*entra Lady Macbeth [junto a Macduff y*
167 *Lady Macduff que cruzan el escenario despidiéndose de Lady Macbeth. Estos pasan*
168 *entonados²⁸]*) ¿Y bien?

169 **LADY MACBETH** : Ya casi se va a acostar

²⁷ Esta escena es, sin duda, el clímax del Acto I. En ella se oponen, de la manera más evidente, los temas del orden y el caos que, a lo largo de todo el acto, se habían ido apuntando. (CATEDRA)

²⁸ La idea de estar entonados es acentuar aún más la compleja situación que se generará luego de la muerte de Duncan [D]



- 170 **MACBETH** : ¿Preguntó por mi?
- 171 **LADY MACBETH** : Claro que si
- 172 **MACBETH** : No es posible seguir con esto. Me ha llenado de honores y he
173 adquirido una reputación entre las gentes.
- 174 **LADY MACBETH** : ¿Estaba ebria la esperanza que te vestía? ¿Te asusta el que tus
175 actos y valentía lleguen a ser quizás igual que tu deseo? ¿Quieres, acaso, poseer lo que
176 ornamento²⁹ crees de la vida y vivir ante ti como un cobarde, dejando que ha “quisiera”
177 suceda “no me atrevo”? como el gato que quiere comerse el pez pero que no se quiere
178 mojar las patas³⁰
- 179 **MACBETH** : Basta, te lo suplico. Tengo el valor que cualquier hombre tiene, y
180 no es un hombre quien se atreve a más
- 181 **LADY MACBETH** : ¿Cuál fue la bestia que te hizo proponerme todo esto? Eras un
182 hombre cuando te atrevías y más hombre serías, mucho más, si fueses aún más de lo que
183 eras. Yo he dado mi leche y sé cuán tierno es amar al ser que se amamanta; pues bien, en
184 ese instante en que te mira sonriendo habría arrancado mi pezón de sus blandas encías y
185 machacado su cabeza si lo hubiese jurado como lo juraste tú [*Macbeth sale. Lady Macbeth*
186 *llora. Macbeth vuelve con una copa de vino*]
- 187 **MACBETH** : ¿Y si fracasamos?
- 188 **LADY MACBETH** : ¿Fracasar? ¿Nosotros? Tensa hasta donde puedas las cuerdas de tu
189 valor y no fallaremos. Cuando se duerma Duncan –puesto que ha tomado tanto vino que
190 sin duda ha de dormir muy profundamente- a su escolta [*le quita la copa a Macbeth y le*

²⁹ Se entiende la idea como un ideal de vida en Macbeth, o sea ser rey y poseer el poder de lo que significa serlo. Sin embargo, me parece que hay que buscar una formulación distinta de la oración para que sea más claro para el espectador [D]

³⁰ Surge a partir de esta frase la cuestión, tan debatida por la crítica, de si Lady Macbeth tuvo o no algún hijo. Creemos que, dramáticamente, lo que realmente importa es el énfasis que, por medio de esta frase, Lady Macbeth pone en su discurso (CATEDRA)



191 *vierte droga]* dormiré, de tal manera que su cerebro hará que borre su memoria. Espera el
192 sonido de la campana para luego ejecutarlo con la daga de su escolta que teñida en sangre
193 será la evidencia de un traicionero asesinato

194 **MACBETH** : Trae puros hijos hombres al mundo porque tu metal duro debería
195 servir para la crianza solamente de varones. Está ya decidido. Concentraré toda la fuerza
196 de mi cuerpo en este horrible acto. Adelante, y engañemos a todos fingiendo ser
197 inocentes: que esconda el rostro hipócrita lo que conoce el falso corazón [*Lady Macbeth*
198 *se seca las lágrimas. Aparece Banquo. Ambos se esconden]*



ACTO II

ESCENA I³¹

[Banquo, Macbeth]

[Inmediatamente después. El mismo lugar]

- 199 **MACBETH** : ¿Quién va? [este texto lo dice para ocultar a Lady Macbeth que
200 debe cruzar hacia el dormitorio de Duncan con la copa de vino sin que descubra que está
201 despierta]
- 202 **BANQUO** : Un amigo. ¿Aún levantado, mi señor? El rey ya duerme. Ha estado
203 más alegre de lo habitual. Le dio regalo a todos y con este anillo³² le envía saludos a su
204 esposa
- 205 **MACBETH** : Como no estábamos preparados improvisamos para recibirlos, de
206 haber sabido con tiempo habríamos preparado un acogida mejor
- 207 **BANQUO** : Lo hemos pasado bien... me acordé de las tres brujas. Estuvieron
208 certeras contigo
- 209 **MACBETH** : No pienso en ellas. Pero, en otro momento tendríamos que hablar
210 más de ese asunto... si lo deseas
- 211 **BANQUO** : Estoy a tu disposición
- 212 **MACBETH** : Si aceptas mis planes, cuando llegue el momento tendrás honores
- 213 **BANQUO** : Mientras no los pierda al tratar de aumentarlos, y pueda conservar
214 aún libre mi conciencia e íntegra mi lealtad, aceptaré los consejos
- 215 **MACBETH** : Entretanto, descansa
- 216 **BANQUO** : Lo mismo le deseo (*sale Banquo*)

³¹ En la primera parte de esta escena, se observa un encuentro entre Macbeth y Banquo que, dramáticamente, puede considerarse una ampliación de las últimas líneas de la escena tercera del acto primero. En la segunda parte, Macbeth se nos muestra ya decidido a llevar a cabo su propósito (CATEDRA)

³² Se dice que Donwald -personaje a partir del cual Shakespeare crea Macbeth- recibió del rey Duff (es decir, Duncan, en Shakespeare) un valioso regalo la noche en que éste fue asesinado



217 **MACBETH** : *[aparece una daga en el aire]* ¿Es una daga lo que veo? ¡ven que
218 pueda tomarte! No te tengo y, sin embargo te veo ahí. Visión fatal ¿No eres sensible al
219 tacto y la mirada? ¿O eres, quizás, tan sólo un puñal en mi mente, imagen falsa que surge
220 en mi cerebro al que la fiebre oprime? Puedo verte de forma tan palpable como la que
221 empuño ahora *[desenvaina su daga]* Me indicas el camino por donde tengo que ir y el
222 arma misma que debo usar... todavía te veo... No, no eres real... es mi sangriento
223 asesinato que crece ante mis ojos. Tierra, segura y firme, no escuches mis pisadas, vayan
224 adonde vayan, no sea que tus mismas piedras descubran dónde voy arrebatando al
225 Tiempo el horror de este instante que tan bien le acomoda... Mientras le amenazo, vive
226 todavía; las palabras congelan su hálito el calor de los actos *(suena una campana)* Es un
227 hecho, ¡ya voy!: la campana me invita. No la escuches tú, Duncan, pues es el sonido que te
228 llama al cielo o al infierno

ESCENA II³³

[Lady Macbeth, Macbeth]

[Entra Lady Macbeth para dirigirle su primer texto a Macbeth]

229 **LADY MACBETH** : *(entra Lady Macbeth)* La puerta está abierta y el escolta del
230 rey ya se durmió *["por el vino que le di"... o acción denotando una entrada con la copa*
231 *vacía de vino]* *[Macbeth sale. Se escucha un búho]* Era el búho que chilla, el fatal centinela
232 que da las más crueles "buenas noches". En ello se entretiene.

233 **MACBETH** : *(Desde dentro)* ¿Quién está ahí?

234 **LADY MACBETH** : Temo que se haya despertado antes de que acabemos. El
235 intento y no el acto es nuestra perdición. ¡silencio! dejé listo el puñal del escolta; es
236 imposible que no lo vea *[se escuchan gritos apagados desde fuera del escenario]* *(entra*
237 *Macbeth)* Esposo, ¿estás ahí?³⁴

238 **MACBETH** : *(entra Macbeth)* Lo he hecho ¿No has escuchado nada?

³³ Realizado el asesinato de Duncan, se nos dan indicios -por medio del uso del lenguaje disjuncto- del sentimiento de culpabilidad de Macbeth que, de nuevo, debe aferrarse a su esposa para volver al mundo real (CATEDRA) / Esta es la escena más importante desde el punto de vista de la estructura y funcionalidad material. Es propiamente el inicio de la tragedia; este acto desencadenará los restantes (APUNTES)

³⁴ "Esposo"; es la única vez que ella se refiere así a su marido (CATEDRA) [D]



- 239 **LADY MACBETH** : El lamento de un búho y el llanto de los grillos ¿no
240 hablaste?
- 241 **MACBETH** : ¿Cuándo?
- 242 **LADY MACBETH** : Ahora
- 243 **MACBETH** : ¡Escucha! ¿Quién duerme en la otra pieza?
- 244 **LADY MACBETH** : Malcolm
- 245 **MACBETH** : Creí escuchar una voz que gritaba: "¡No dormirás más.
246 Macbeth mata el sueño!" el inocente sueño...
- 247 **LADY MACBETH** : Y eso ¿Qué significa?
- 248 **MACBETH** : Seguí escuchando el grito "no dormirás más" por todas
249 partes "Glamis asesinó el sueño y por Cawdor nunca más dormiré. Macbeth no dormirá"³⁵
- 250 **LADY MACBETH** : ¿Quién era el que gritaba así? No debilites la fuerza con tus
251 pensamientos puesto en cosas tan incoherentes. Lávate las manos para que no se
252 conviertan en testigos [*ve que lleva dos dagas, la suya y la del escolta*] ¿Por qué has traído
253 su daga hasta acá? Es allá donde debe estar. Devuélvela y mancha con sangre a su escolta
- 254 **MACBETH** : No; no iré más [*o jamás*]
- 255 **LADY MACBETH** : ¡Qué voluntad tan débil! Dámela. Los dormidos como los
256 muertos son imágenes solamente. Y sólo un niño le teme a una pintura del diablo. Tomaré
257 la sangre de Duncan para teñir de esta al escolta que duerme a su lado, es la única manera
258 de poder culparlo como asesino del rey (*sale*)
- 259 **MACBETH** : (*golpean la puerta*) [*Macbeth se sobresalta. Comienza a*
260 *amanecer*] ¡De qué me horrorizo! ¿De quién son estas manos que me arrancan los ojos?
261 [*comienza a limpiarse las manos*] ¿Podría lavarme la sangre todo el océano de Neptuno?
262 ¡Limpiarla de mi mano!³⁶ No, nunca; antes mis manos teñirían todos los mares del infinito
- 263 **LADY MACBETH** : (*entra Lady Macbeth*) Mis manos tienen el color de las tuyas
264 (*golpean la puerta*) Golpean la puerta. Vamos a nuestro dormitorio. Un poco más de agua

³⁵ Es a Macbeth, a quien le faltará el sueño; pero será su esposa a quien el sueño liquide (APUNTES)

³⁶ Nótese la obsesión (real en este caso y metafórica en el V acto [de cuando L.M. trata de sacarse la sangre de las manos]) por las manos manchadas de sangre, como signo de culpabilidad y complicidad, al mismo tiempo (CATEDRA)



265 purificará este acto. *[se lavan las manos]* ¿Ves que fácil es? *(golpean la puerta)* Lllaman
266 otra vez. Pongámonos ropa de dormir. No vaya ser que vean que estamos despiertos...
267 Cúidate de tus pobres pensamientos

268 **MACBETH** : ¡Me gustaría saber qué es lo que he hecho! *(golpean la*
269 *puerta)* ¡Mejor no conocerme ni a mí mismo! *[hacia la puerta]* ¡Despierta a Duncan con
270 tus golpes! ¡Ah, si pudieras! *(salen)*³⁷

ESCENA III³⁸

[Portero, Macduff, Lady Macduff, Lady Macbeth, Macbeth, Banquo, Malcolm, escolta]

[Golpean la puerta. Inmediatamente después aparece el Portero encañado, lleno de tierra y con una botella en la mano]

271 **SEYTON** : Esto sí que es golpear³⁹ ¡Otra vez a gastar la llave! ni el portero del
272 infierno la habrá hecho girar tanto *(golpean)* ¡pah!, ¡pah!!, ¡pah!!! ¡iiiiiaaaah!!!! en
273 nombre de Diablo ¿quién es? *(golpean)* ¡pah! ¡pah!! ¿Quién es? en nombre de Lucifer
274 ¿quién? *(golpean)* ¡pah! ¡pah!! ¡iiiiiaaaah!!! ¡no más golpes! ¿qué eres? ¿el demonio?
275 *[mientras dice el siguiente texto empieza a echar la corta dentro de la botella que tiene en*
276 *su mano]* Es cierto que este lugar es demasiado frío para el infierno. No quiero ser el
277 portero de Satanás *[bebe de su botella]* ¡Ya voy! ¡que ya voy! *(entra Macduff y Lady*
278 *Macduff*⁴⁰)

279 **MACDUFF** : ¿Hasta tan tarde estuviste despierto que siendo tan tarde no
280 puedes levantarte?

³⁷ De Quincey, uno de los críticos que más ha estudiado la obra de Shakespeare, comenta del siguiente modo estas llamadas: "Cuando el crimen está cometido, cuando la labor de la maldad se ha consumado, el mundo de las tinieblas desaparece entre las nubes: se oye llamar a la puerta, como si quisiera hacerse saber de modo perceptible que se ha iniciado la reacción: lo humano ha ejercido su reflujo sobre lo diabólico, empieza a latir de nuevo el pulso de la vida, y el restablecimiento de los movimientos en el mundo en que vivimos nos persuade profundamente del terrible paréntesis que los tuvo suspendidos" (OBRAS SELECTAS)

³⁸ Esta escena se divide en dos parte bien diferenciadas: en primer lugar, nos presenta al portero que con su intervención cómica rompe el devenir trágico y sirve para dar paso, en segundo lugar, a aquellos que habrán de descubrir el cadáver de Duncan. La escena acaba con el anuncio por parte del hijo del rey asesinado, Malcolm, de su huida a Inglaterra (CATEDRA)

³⁹ Golpeándose la cabeza por el terrible hachazo [D]

⁴⁰ L.M. se fusiona con Lennox [D]



- 281 **SEYTON** : Pues, estuvimos parándola hasta el segundo toque de mi diuca⁴¹; y
282 el trago, mi señor, provoca estas tres cosas
- 283 **MACDUFF** : ¿Qué?
- 284 **SEYTON** : ¡Bah! nariz roja, orina y sueño. Provoca y no provoca la lujuria:
285 provoca los deseos, pero hace flojear la representación⁴². Así pues, ya sabe, pararla en
286 exceso es engañar a la lujuria: que la anima y la corta; la excita y al tiempo la desinfla; la
287 persuade y la deja, la sube y la baja, en conclusión, en sueños la equivoca y la deja
288 después desengañada
- 289 **MACDUFF** : A ti te la engañó el trago esta noche
- 290 **SEYTON** : Claro que sí, señor, por la garganta. Pero le hice pagar su falsedad;
291 y, siendo como soy, mucho más fuerte que ella, aunque se me aferrase a mis piernas, aún
292 pude echarla al suelo de una zancadilla⁴³ (*entra Macbeth*)
- 293 **MACDUFF** : Buenos días mi señor
- 294 **MACBETH** : Buenos días
- 295 **MACDUFF** : ¿Ya se levantó el rey?
- 296 **MACBETH** : Aún no
- 297 **MACDUFF** : Me ordenó despertarlo muy temprano
- 298 **MACBETH** : Te llevaré a él
- 299 **MACDUFF** : Gracias
- 300 **MACBETH** : Esa es la puerta
- 301 **MACDUFF** : Entraré solo puesto que así ordenó que lo hiciera (*sale*)
- 302 **LADY MACDUFF** : ¿El rey partirá hoy?
- 303 **MACBETH** : Así lo ha decidido

⁴¹ Desde luego hay una connotación sexual [D]

⁴² Indicándose el miembro [D]

⁴³ Sale [D]



- 304 **LADY MACDUFF** : La noche fue agitada. Donde dormimos el viento ha derribado
305 arboles, y según se comenta se escucharon lamentos en el aire, gritos de muerte extraños
306 y voces que anunciaban con...
- 307 **MACBETH** : *[interrumpiéndola]* Fue áspera la noche
- 308 **LADY MACDUFF** : No recordaba otra así
- 309 **MACDUFF** : *[de afuera]* ¡Horror, horror, horror! *[entra]* ¡ni corazón ni lengua
310 pueden nombrarlo o concebirlo!
- 311 **L.M. y MACBETH** : ¿Qué sucede?
- 312 **MACDUFF** : ¡La destrucción ya completó su obra maestra! El más sacrílego
313 asesino ha violentado el sagrado templo del Señor y ha robado la vida de su santuario
- 314 **MACBETH** : ¿Qué dices? ¿La vida?
- 315 **LADY MACDUFF** : ¿Te refieres al rey?
- 316 **MACBETH** : *[a Macbeth y Lady Macduff]* Entren a la habitación y que sus
317 miradas se destruyan ante esta nueva Gorgona⁴⁴. No me digan que les hable. ¡Miren! y
318 que hablen sus lenguas ¡Despierten! *(sale Macbeth)*
- 319 **MACDUFF** : ¡Traición! ¡Asesinato! ¡Banquo! ¡Malcolm! ¡despierten! ¡Salgan de
320 sus tumbas y avancen sus espíritus para enfrentarse a este horror! ¡toquen la alarma!
321 *[suenan campanas]* *(entra Lady Macbeth)*
- 322 **LADY MACBETH** : ¿Qué pasa?
- 323 **MACDUFF** : Oh señora, no es bueno que escuche lo sucedido *(entra Banquo)*
324 ¡Oh Banquo, Banquo! nuestro rey ha sido asesinado
- 325 **LADY MACBETH** : ¡Dios! ¡Oh, Dios! ¿En nuestra propia casa?
- 326 **BANQUO** : ¡Maldita crueldad, de donde venga! dime que no es cierto *[entra*
327 *corriendo el escolta huyendo de Macbeth quien lo sigue. El escolta cae⁴⁵, luego Macbeth lo*
328 *neutraliza tomándolo de su espalda y apoyando su cabeza en el suelo junto a todo el resto*
329 *de su cuerpo, inmediatamente le toma la cabeza, saca su daga y lo degüella saltando un*
330 *chorro de sangre, el escolta cae muerto. Lady Macduff entra detrás de toda esta situación)*

⁴⁴ En mitología, la Gorgona Medusa convertía en piedra cuantos la contemplaban (OBRAS SELECTAS)

⁴⁵ Se tropieza o Macduff le hace una zancadilla [D]



- 331 **MACBETH** : Si hubiera muerto una hora antes de todo esto, habría tenido una
332 vida feliz; pero desde este instante nada vale la pena de esta vida. Todo es como un juego;
333 Renombre y gracia han muerto, se ha derramado el vino de la vida y sólo quedan posos
334 para gloriarse en la bodega (*entra Malcolm*)
- 335 **MALCOLM** : ¿Qué mal es este?
- 336 **MACBETH** : El tuyo, y no lo sabes
- 337 **MACDUFF** : Tu padre ha sido asesinado
- 338 **MALCOLM** : ¡Dios! ¿Por quién?
- 339 **LADY MACDUFF** : Por el escolta: sus manos y su cara tienen manchas de sangre y su
340 daga también. No debió confiarse su cuidado por la vida de ningún hombre
- 341 **MACBETH** : Aún así me arrepiento de la ira que me llevó a matarlo
- 342 **MACDUFF** : ¿Y por qué lo hiciste?
- 343 **MACBETH** : ¿Quien puede ser, a un tiempo, sabio, necio, contenido y furioso,
344 leal e indiferente? Nadie. Lo impulsivo de mi violento amor le pudo a la prudencia de la
345 razón. Aquí dormía Duncan, su piel bordada con oro de su sangre. Aquí el asesino, con su
346 puñal torpemente cubierta de coágulos de sangre
- 347 **LADY MACBETH** : ¡Sáquenme de aquí!
- 348 **MACDUFF** : (*a Lady Macduff*) Cuida de ella
- 349 **MALCOLM** : [*al escolta muerto*] ¿Por qué me callo? cuando más que ninguno
350 esto me afecta ¿Mi destino puede saltar de pronto y agarrarme? Huiré. Aún no están a
351 punto mis lágrimas
- 352 **BANQUO** : (*a Lady Macduff*) ¡Cuida de ella! Ya investigaremos estos hechos
353 sangrientos para conocerlos mejor. El miedo y los escrúpulos nos atontan. Confío en la
354 poderosa mano de Dios y, en consecuencia, contra el oculto intento lucharé, de la traición
355 perversa
- 356 **MACDUFF** : Yo haré lo mismo
- 357 **MACBETH** : Revistámonos entonces de coraje y reunámonos en la gran sala
- 358 **TODOS** : Vamos (*salen todos excepto Malcolm*)



359 **MALCOLM** : No iré. Dar muestra de un dolor que no se siente es fácil para los
360 falsos. Partiré a Inglaterra. Aún está en el aire la flecha asesina, y es más seguro que evite
361 su golpe (*sale [hacia el otro lado]*)⁴⁶

⁴⁶ Se cortó la escena 4 del II acto [D]



ACTO III

ESCENA I⁴⁷

[Banquo, Seyton, Macbeth, Lady Macbeth]

[Se escucha desde fuera un coro de hombres diciendo "Salve Macbeth, señor de Glamis", "Salve Macbeth, señor de Cawdor", "Salve Macbeth, ¡Rey de Escocia!", esto va acompañado de sonidos de truenos]

362 **BANQUO** : Malcolm ha huido por lo que hace recaer en él las sospechas de
363 haber sobornado al escolta del rey. "Se comenta que fue su ambición por heredar
364 rápidamente el trono". Sin embargo, la soberanía cae en Macbeth... ya eres rey, Glamis y
365 Cawdor, todo, como las brujas lo profetizaron, y me temo que has jugado muy sucio para
366 conseguirlo. Aunque, se nos dijo que yo sería padre y tronco de reyes. Pero, silencio. Basta
367 *(entra Macbeth como rey junto a Lady Macbeth)*

368 **MACBETH** : Aquí está nuestro invitado de honor. Esta noche, señor, ofrecemos
369 una cena solemne por lo que requerimos de su presencia

370 **BANQUO** : Allí estaré. Pero llegaré justo para la cena ya que debo ir a buscar a
371 mi hijo Fleance que se encuentra lejos de aquí

372 **MACBETH** : No faltes

373 **BANQUO** : No lo haré

374 **MACBETH** : He oído que el sanguinario Malcolm se refugia en Inglaterra, y no
375 sólo ocultando su cruel parricidio, sino contando a quienes les escuchan extrañas
376 invenciones, pero ya hablaremos de eso cuando asuntos de Estado nos reúnan ¡Adiós!
377 hasta la cena

⁴⁷ Esta escena, que comienza con un nuevo encuentro con Banquo, nos muestra a un Macbeth, convertido ya en rey, que para llevar a cabo sus planes no duda en ordenar el asesinato de aquel (CATEDRA)



- 378 **BANQUO** : Adiós (*sale*)
- 379 **MACBETH** : Nos quedaremos solos hasta que anochezca, entretanto ¡adiós!
380 (*sale Lady Macbeth*)⁴⁸
- 381 **MACBETH** : ¡De nada sirve vestirme así si no hay seguridad de nada! mi miedo
382 hacia Banquo ha penetrado en lo más hondo. En el mismo momento en que me llamaron
383 rey, increpé a las brujas y les hizo que hablaran. Como una profecía, entonces, le
384 saludaron padre de una estirpe de reyes. Una infecunda corona pusieron en mi cabeza,
385 que deberá arrancarme un día mano extraña, porque no tengo hijos que me sucedan. Si es
386 así, he donado mi herencia, esfuerzo de toda una vida, a los hijos de Banquo, ¡Para que
387 ellos sean reyes! ¡Reyes a las semillas de Banquo! ¡Ven, destino, antes que así sea! ¡Ven y
388 lucha! ¡Lucha conmigo hasta el final! (*entra Seyton*) ¿No fue ayer cuando hablamos?
- 389 **SEYTON** : Ayer fue, majestad
- 390 **MACBETH** : Y bien ¿has considerado lo que hablamos? Sabes que fue él quien
391 convenció al rey de que te encerrara, mientras que yo, inocente, no tuve más alternativa
392 que acatar. Ya te lo probé en nuestra anterior conversación sobre cómo convenció al rey
393 para que lo hiciera; todo fue obra de Banquo
- 394 **SEYTON** : Si, ya me lo hizo saber
- 395 **MACBETH** : ¿Y eres tan paciente, que toleras que la injusticia siga viva? ¿eres
396 tan cristiano, que rezas por ése hombres y su descendencia, que con mano cruel te a
397 oprimido y reducido a la miseria?
- 398 **SEYTON** : Soy hombre mi señor
- 399 **MACBETH** : Sí, y como tal figuras en la lista, igual que el lebrél, el faldero, el
400 perdiguero, el raposero, el de agua o el de presa o el semilobo, todos tienen el mismo

⁴⁸ Es necesario que salga Lady Macbeth, puesto que, como descubriremos en la escena siguiente, ella no está al tanto de los planes de su esposo (CATEDRA)



401 nombre; perro. Y, sin embargo, la lista de valores distigue al lento del veloz, al astuto, el
402 guardián y el de caza, cada cual según el don con que la Naturaleza, generosa, le dió, y
403 recibiendo así un específico nombre donde todos figuran por igual; lo mismo que con los
404 hombres. Ahora, si en la lista humana ocupas un lugar que no sea un grado ínfimo,
405 dimelo, y pondré en tus manos un trabajo, con cuya ejecución tu enemigo quedará
406 eliminado y tu atado a mi corazón

407 **SEYTON** : Señor, haría lo que fuera para vengarme de este mundo. Soy un
408 hombre tan hastiado del mal que jugaría mi vida a cualquier tirada para mejorarla

409 **MACBETH** : Bueno, sabes que Banquo fue tu enemigo

410 **SEYTON** : Si

411 **MACBETH** : Y mio tambien. Y es tan sangrienta la distancia que nos separa que
412 cada minuto de su vida es una apuñalada contra mi corazón. Y aunque yo pudiera muy
413 bien ejecutarlo y justificar mi decisión, creo que no debo hacerlo: perdería ciertos amigos
414 suyos que son míos tambien, así que será mejor que lllore su muerte aunque sea yo mismo
415 el que la decrete... por eso necesito tu ayuda, con la cual, por poderosas razones encubriré
416 ante todos

417 **SEYTON** : Será ejecutado, aunque mi vida...

418 **MACBETH** : A través de ti brilla el valor. Dentro de una hora te diré el momento
419 preciso; tiene que hacerse esta noche, cuando vuelva junto a Fleance y a debida distancia
420 del palacio... piensa siempre que debo quedar libre de sospecha

421 **SEYTON** : Está todo resuelto, señor...

422 **MACBETH** : Listo entonces: Banquo, el vuelo de tu alma si ha de encontrar el
423 cielo, ha de hacerlo esta noche; y -sin dejar rastro ni señal en lo que hagas- su hijo
424 también debe acompañarlo (*sale Seyton*)



425

ESCENA 2⁴⁹

[*Macbeth, Lady Macbeth*]

[*Cae la noche*]

426 **LADY MACBETH** : (*entrando*) Nada se gana; al contrario, todo se pierde cuando
427 nuestro deseo se realiza sin satisfacernos ¡Vale más ser la víctima que vivir con el crimen
428 en una alegría llena de inquietudes!⁵⁰

429 **MACBETH** : Hemos herido la serpiente, pero no le hemos dado muerte; volverá
430 a revivir y a ser la misma; Que la maquina del mundo⁵¹ se descuartice, que cielo y tierra
431 sufran antes que comer con miedo, y que dormir con la aflicción de estos horribles
432 sueños que nos agitan en la noche; mejor estar con los que han muerto, a quienes para
433 obtener la paz a la paz enviamos, que dormir con la mente atormentada en un delirio que
434 no para. Duncan está en su tumba y reposa tranquilo tras la convulsa fiebre de la vida; la
435 traición hizo ya todo el mal. Ni el puñal, ni el veneno, la perfidia intestina o fuerzas
436 exteriores nada pueden afectarle

437 **LADY MACBETH** : Vamos, quita esas arrugas de tu frente, sé alegre esta noche con
438 nuestros invitados

439 **MACBETH** : ¡Mi mente está llena de escorpiones, amor mío! Tu sabes que
440 Banquo y Fleance están vivos

441 **LADY MACBETH** : Pero la imagen de la vida en ellos no es eterna

⁴⁹ Se nos muestra en esta escena a Macbeth como un hombre decidido ya a llegar hasta el final y que, al contrario que en escenas anteriores, no se deja influir por su esposa, la cual, a su vez, parece ir perdiendo su anterior elocuencia (CATEDRA)

⁵⁰ Vemos por primera vez fragilidad en L.M. [D]

⁵¹ Todo lo que compone el universo (CATEDRA)



- 442 **MACBETH** : ¡Alégrate! ¡Aún hay esperanza, ya que son vulnerables!
- 443 **LADY MACBETH** : ¿De qué hablas?
- 444 **MACBETH** : Ignóralo, mujer mía, hasta que puedas aplaudir el hecho. Todo lo
445 que de bueno hay en el día se duerme y se desvanece mientras nuestros negros aliados de
446 la noche se despiertan para hacer su trabajo ¿Te horrorizan mis palabras? Tranquilízate:
447 ¡Las cosas que comienzan con el mal sólo se fortalecen con el mal! ven conmigo, te lo
448 ruego (*salen*)⁵²

ESCENA 3⁵³

[Seyton, Banquo, Fleance]

[Exterior. Seyton entra con un hacha, de alguna manera realiza acciones haciendo un camino en la tierra para luego esconderse debajo de ella. Entra Banquo junto a Fleance, llevan una antorcha o algún tipo de iluminación]

- 449 **BANQUO** : (*desde fuera del escenario*) ¡Una antorcha, trae una antorcha!
450 ¡Pronto! (*entran*) Habrá lluvia esta noche
- 451 **SEYTON** : [*apareciendo*] ¡Déjala que caiga!

⁵² ¿Por qué ha de horrorizarse Lady Macbeth ante las lecciones bien aprendidas del alumno? ¿Y por qué la conciencia les corroe? Macbeth dará más adelante la respuesta "(porque) aún somos novatos para el crimen" Parecía una acrimonia, un contrasentido, esta frase en labios de quien lo dice; y, desde luego, lo es, pero sólo en su estructura y funcionalidad material. En la unidad formal, la frase dicha por Macbeth es verdadera; no es ironía alguna. La maldad de Macbeth y su esposa, como se verá más adelante, no es nada o por lo menos es similar- frente a la de Macduff y a la del resto de los personajes del bando antagónico, quienes no son ningunos "novicios para el crimen" y, por tanto, ya no se ocupan con inútiles cargos de conciencia. ¡Pero he ahí la genialidad de Shakespeare! El espectador ve como "buenos" a estos expertos del asesinato, rechazando con horror los crímenes de los principiantes, viéndolos a éstos como los verdaderos "malos", cuando no se diferencian en nada de los otros (APUNTES)

⁵³ En esta breve escena se nos muestra el asesinato de Banquo, ordenado por Macbeth, y huida de su hijo Fleance que habría de ser "padre de reyes", tal y como las brujas profetizaron en la escena tercera del acto primero (CATEDRA)



452 **BANQUO** : ¡Ah, traición! ¡Huye, Fleance! ¡Huye, huye! ¡Tú tomarás
453 venganza!... ¡Oh, miserable! [*Seyton le corta la cabeza con el hacha*] (*Banquo muere.*
454 *Fleance huye. Seyton sale persiguiendo a Fleance junto con gritarle*) [*intervención musical*
455 *más apagón*]

ESCENA 4⁵⁴

[El espectro de Banquo, Seyton, Lady Macbeth, Macbeth, Macduff, Lady Macduff]

[Una mesa con cuatro sillas de hierro. Están en escena Macduff, Lady Macduff y Lady Macbeth. Es la cena de celebración]

456 **MACBETH** : [*entrando*] Tomen asiento por favor donde deseen. En cuanto a
457 nosotros, habremos de mezclarnos con ustedes y hacer de humildes anfitriones. Señora [*a*
458 *Lady Macduff*] siéntese en la cabecera junto a mi esposa

459 **LADY MACBETH** : Sean bienvenidos (*entra Seyton*)

460 **MACBETH** : Me sentaré en el centro. Estén alegres y beban de sus copas
461 ¡Salud! [*a Seyton*] ¡Llevas sangre en tu cara!

462 **SEYTON** : Es la de Banquo

463 **MACBETH** : Se ve mejor en ti que dentro de su cuerpo ¿y?

⁵⁴ Esta escena que nos hace recordar el banquete ofrecido a Duncan en la escena séptima del primer acto, muestra el contraste entre lealtad verdadera y falsa, esta última impuesta por la tiranía. La última parte de la escena, en la que Macbeth y su esposa se encuentran abandonados, da muestra de cual habrá de ser su destino (CATEDRA) / Es en esta escena donde el cargo de conciencia (o la conciencia, simplemente) de Macbeth llega a su clímax y, donde, además, brinda la respuesta de mayor importancia para el análisis formal: "aún somos novicios para el crimen" (...) Es aquí donde ya se anuncia el triunfo de la forma sobre el contenido: el Mal personificado en la figura del asesino Macbeth -más que un asesino: el inhumano Macbeth, el monstruo Macbeth- tiembla como un niño de bien ante sus actos. Es el triunfo de la tónica del mal en todo el fraseo melódico de la sinfonía Macbeth. Además, es de importancia, señalar, de momento, el acto volitivo de Macduff de "huir" a Fife; suceso que constituye el punto de giro, digámoslo así, de la unidad formal de la obra (APUNTES)



- 464 **SEYTON** : Está muerto, yo mismo le enterré mi hacha
- 465 **MACBETH** : Tú eres el mejor leñador. Incomparable sería si has hecho lo mismo
466 con Fleance
- 467 **SEYTON** : Huyó [*Macbeth golpea fuertemente a Seyton*]
- 468 **MACBETH** : Vuelve mi angustia... de Banquo ¿Estás seguro?
- 469 **SEYTON** : Si señor, lo dejé bañado en sangre [*le muestra la cabeza*]
- 470 **MACBETH** : La gran serpiente duerme allí; la pequeña, que ha huido, algún día
471 producirá su veneno, aunque no tenga dientes por ahora... mañana hablaremos de nuevo
- 472 **MACDUFF** : Siéntese su majestad
- 473 **MACBETH** : Lo siento [*alzando nuevamente la copa*] Tendríamos bajo este
474 techo todo el honor de nuestro país, si estuviera presente el noble Banquo (*entra el*
475 *espectro de Banquo y se sienta en el lugar de Macbeth*) [*a Banquo le sangra la nariz, los*
476 *ojos y la boca. Puede llevar el hacha en la mano*]
- 477 **LADY MACBETH** : Su ausencia hace culpable su promesa. Siéntate esposo mío
- 478 **MACBETH** : La mesa está completa⁵⁵
- 479 **LADY MACDUFF** : Aquí hay una silla, señor
- 480 **MACBETH** : ¿Dónde?
- 481 **LADY MACDUFF** : Aquí [*se da vuelta el espectro de Banquo quien mira directamente a*
482 *Macbeth*] ¿pasa algo?
- 483 **MACBETH** : ¿Quién de ustedes ha hecho esto?
- 484 **MACDUFF** : ¿Qué cosa?

⁵⁵ Macbeth dice esto porque aún no ha distinguido el espectro (OBRAS SELECTAS)



- 485 **MACBETH** : ¡No puedes acusarme!
- 486 **LADY MACDUFF** : *[a Macduff]* Vamos parece que hoy el rey no se siente bien
- 487 **LADY MACBETH** : Siéntense, amigos. Mi marido se pone así a veces cuando toma.
488 Siéntense, se los ruego. Se le pasa rápidamente. Si se retiran su delirio aumentará y se
489 ofenderá *[a Macbeth]* ¿eres, acaso, un hombre?
- 490 **MACBETH** : Sí, y con el valor de mirar a la cara a quien al mismo demonio
491 espantaría
- 492 **LADY MACBETH** : ¡Qué absurdo! ¡Oh, vergüenza, vergüenza! ¿Qué significan esos
493 gestos? Lo que estás viendo es sólo un asiento
- 494 **MACBETH** : ¡Mira ahí! ¡Mira! ¡Mira! ¿Qué dices?... Pero a mí ¿qué me
495 importa?... ¡si mueves la cabeza, también podrás hablar! *(sale el espectro)*
- 496 **LADY MACBETH** : ¡Cobarde!
- 497 **MACBETH** : Como que estoy aquí, que lo he visto
- 498 **LADY MACBETH** : ¡Qué vergüenza!... nuestros invitados...
- 499 **MACBETH** : Me olvidaba *[dirigiéndose a sus invitados]* No se sorprendan,
500 queridos amigos; creo que he tomado unas copas demás ¡Ea! Para todos, amistad y salud.
501 Y ahora me sentaré *[a Seyton]* ¡Llena mi copa hasta los bordes! *(entra el espectro)* Salud
502 por la felicidad de todos los que están en esta mesa y por Banquo, nuestro querido amigo,
503 cuya ausencia notamos. ¡Quisiéramos que estuviese aquí! ¡Por todos, y por él, salud!
504 ¡Salud por todos!
- 505 **MACDUFF** : Para ti nuestra lealtad ¡Salud!
- 506 **MACBETH** : ¡Fuera de mi vista! ¡Que te oculte la tierra! tus huesos están vacíos
507 y tu sangre está fría



- 508 **LADY MACBETH** : Entiendan esto como algo habitual...
- 509 **MACBETH** : Adopta cualquier aspecto menos éste, y mis fríos nervios no
510 temblarán; o bien vuelve a la vida y desafíame con tu espada en el desierto y, si entonces
511 siguiera temblando, podrás considerarme muñeca de una niña ¡atrás horrenda sombra!
512 ¡Engañosa irrealidad, atrás! (*sale el espectro*) Ya se fue. Siéntense por favor
- 513 **LADY MACBETH** : Has hecho que se vaya la alegría de este encuentro
- 514 **LADY MACDUFF** : ¿Quién se fue señor?
- 515 **LADY MACBETH** : No hables, por favor, puede ponerse peor [*a Macbeth*] no debes
516 tomar. Les ruego que dejemos nuestra cena para otra ocasión
- 517 **MACDUFF** : [*aparte*] Iré a Inglaterra [*a Macbeth y Lady Macbeth*] Buenas
518 noches, y que mejore su salud
- 519 **LADY MACBETH** : Buenas noches. Acompáñalos Seyton [*salen*]
- 520 **MACBETH** : Será con sangre, dicen; la sangre llama a la sangre. No confío en
521 Macduff
- 522 **LADY MACBETH** : ¿Que dices?
- 523 **MACBETH** : Le escuché decir que se marchará a Inglaterra. Iré mañana
524 temprano en busca de las tres brujas. Tendrán que ser más claras. Ya estoy bañado en
525 sangre que si no me empantanara más me daría impotencia retroceder. Está llena mi
526 cabeza de pensamientos que quieren pasar a las manos, y es preciso que se concreten
527 antes que mi misma cabeza evite la acción
- 528 **LADY MACBETH** : Te falta lo que puede preservar a los humanos: sueño⁵⁶

⁵⁶ Al igual que anteriormente se nos presenta la imagen de "la falta de sueño", que causa desvarío. Vease también la "locura" de Lady Macbeth en el V acto (CATEDRA)



529 **MACBETH** : Aún somos jóvenes para la acción⁵⁷

⁵⁷ Se corta escena 5 y 6 [D]



ACTO IV

ESCENA 1⁵⁸

[3 Brujas, Macbeth, espectro de Banquo, Seyton]

[El páramo. Aparece niebla mientras el escenario se tiñe de azul. En escena hay un caldero junto a las tres brujas que cantan el siguiente conjuro;

530 **TODAS:** "Dobla, dobla trabajo y afán. Avívate, fuego, y tú, caldero, hierve"

531 **LAS TRES**⁵⁹: Diente de lobo, momia de bruja, y tripas y mandíbulas de tiburón; raíz de
532 cicuta⁶⁰ cogida de la oscuridad; hígado de judío blasfemo⁶¹; bilis⁶² de cabra, brotes de un
533 abeto⁶³ arrancados en eclipse lunar; labios de tártaro⁶⁴ y nariz de turco, dedo de niño
534 estrangulado al nacer y arrojado al foso por una puta; pata de lagarto, ojo de lechuza,
535 lengua de víbora; filtro de gran poder, hierve, hierve mezcla del infierno"]

536 **MACBETH** : [entrando] ¿Y ahora qué están haciendo secretas y oscuras brujas
537 de la noche?

538 **BRUJA 2** : Por el picor que hay en mis dedos sé que la infamia se aproxima

539 **TODAS** : Una cosa sin nombre⁶⁵

540 **MACBETH** : Aunque los castillos se derrumben sobre las cabezas de quienes los
541 guardan y los palacios y pirámides inclinen su frente en los cimientos, denme respuesta
542 para lo que pregunto

⁵⁸ Si la primera parte de la tragedia era, de alguna forma, consecuencia de las profecías de las brujas, podemos decir que estos dos últimos actos son consecuencia de las profecías que las "apariciones" enuncian en esta escena (CATEDRA)

⁵⁹ De a una se reparten las siguientes frases del canto (conjuro) [D]

⁶⁰ Veneno (RAE)

⁶¹ Pecador (RAE)

⁶² Tristeza (RAE)

⁶³ Árbol, pino (RAE)

⁶⁴ Mongol (asiático) (RAE)

⁶⁵ En respuesta a la pregunta de Macbeth [D]



- 543 **BRUJA 1** : Habla
- 544 **BRUJA 2** : Di
- 545 **BRUJA 3** : Te responderemos
- 546 **BRUJA 1** : ¿Quieres saber por nuestra boca o por nuestros ancestros?
- 547 **MACBETH** : Quiero verlos; ¡llámalos! *[Ellas ríen, mientras hunden una copa en*
548 *el caldero que se la pasan a Macbeth para que se la beba. Este la bebe, mientras lo hace*
549 *hay truenos y destellos de luces que proyectan dos o tres veces de manera casi*
550 *imperceptible el esqueleto de Macbeth en el panorama del escenario. Una de las brujas*
551 *transforma su corporalidad quien debiese accionar la primera aparición⁶⁶ que se escucha*
552 *en off. Lo mismo sucederá en las otras dos apariciones]*
- 553
- 554 **BRUJA 1** : Él sabe todo lo que piensas
- 555 **VOZ OFF 1** : *[voz baja y grave]* ¡Macbeth, Macbeth, Macbeth, cuídate de
556 Macduff, cuídate del señor Fife! *[desaparece]*
- 557 **MACBETH** : Quienquiera que seas, gracias por tu advertencia; has nombrado el
558 lugar exacto de mi temor ¡Detente! una palabra...
- 559 **BRUJA 1** : No ha de escucharte. Vendrá otro de mayor rango que el primero
560 *[Truenos. Otra bruja se transforma]*
- 561 **VOZ OFF 2** : ¡Macbeth, Macbeth, Macbeth!
- 562 **MACBETH** : ¡Si tuviera tres oídos para oírte!
- 563 **VOZ OFF 2** : *[voz de niño]* Sé decidido, sanguinario, valiente: podrás reírte del
564 poder de los hombres, porque nadie nacido de mujer le hará daño a Macbeth⁶⁷
565 *[desaparece]*

⁶⁶ Posiblemente la cabeza de Macbeth (CATEDRA)

⁶⁷ Puede tratarse de Macduff "arrancado antes de tiempo del vientre de su madre" (CATDERA)



- 566 **MACBETH** : ¡Macduff, entonces, vive! ¿Por qué tendría que temerle? *[truenos,*
567 *otra bruja se transforma de niño, esta lleva una corona con un árbol en la mano]* ¿Qué
568 eres como si fueras nacido de algún rey llevando la corona sobre tu frente?
- 569 **TODAS** : Escucha y no le hables
- 570 **VOZ OFF 3** : *[otra voz de niño]* Ten el orgullo y el temple de león y olvídate de
571 quien conspira, o se agita o se queja. Macbeth no podrá ser vencido hasta el día en que el
572 gran bosque de Birman no avance contra él⁶⁸ *[desaparece]*
- 573 **MACBETH** : Eso jamás ocurrirá ¿Quién posee el poder para movilizar un
574 bosque, y ordenar al árbol que se arranque de la tierra que ata su raíz? ¡dulces presagios!
575 Sólo quiero saber una cosa más; dime si es que tu arte puede decirme ¿si reinará algún día
576 el descendiente de Banquo?
- 577 **TODAS** : No quieras saber más
- 578 **MACBETH** : ¡Niéguenme esto y la maldición eterna caerá sobre ustedes!
579 *(oboes)*
- 580 **BRUJA 1** : ¡Aparece!
- 581 **BRUJA 2** : ¡Aparece!
- 582 **BRUJA 3** : ¡Aparece!
- 583 **TODAS** : Muestren sus ojos y llénenle de pena el corazón. Muéstrense como
584 sombras y márchense *(aparecen ocho reyes y Banquo (el octavo rey) con un espejo en la*
585 *mano)*⁶⁹

⁶⁸ Se supone que debe tratarse de Malcolm, que porta una rama de árbol del bosque de Birman (CATEDRA)

⁶⁹ Una posibilidad es que tres actores estén detrás del panorama iluminándose para que se vean entre sombras. Estos pueden llevar cada uno una corona. Y, Banquo entra al escenario para sacar un espejo desde dentro del caldero [D]



586 **MACBETH** : Tu semejanza con el espíritu de Banquo es excesiva. ¡Fuera! Tu
587 corona quema mis ojos. ¡Infames hechicerías! ¿Por qué me muestran esto?... ¿Uno?
588 ¿Dos? ¿Un tercero? ¡Ya no quiero ver más!... Y ese espejo que me muestra a muchos más
589 ¡Qué terrible visión! Veo ahora que todo era verdad, pues desde su cabeza ensangrentada
590 Banquo me sonrío y me indica que son de su linaje ¿Es esto así?

591 **BRUJA 1** : Así es, mi señor ¿por qué Macbeth se muestra sorprendido? Que
592 este gran rey pueda hablar complacido del homenaje con que le ofrecemos nuestra
593 bienvenida [*desaparecen*]

594 **MACBETH** : ¿Dónde están? ¿Ya se han ido? Que esta funesta hora sea por
595 siempre maldita ¡Seyton! ¡Ven, ya puedes entrar! [*entra Seyton*]

596 **SEYTON** : Señor

597 **MACBETH** : ¿Viste a las tres brujas?

598 **SEYTON** : No señor

599 **MACBETH** : ¿No pasaron cerca tuyo?

600 **SEYTON** : No señor, se lo aseguro

601 **MACBETH** : Que se corrompa el aire por donde cabalgan y maldito sea quien en
602 ellas confíe. Escuché caballos ¿Quién ha venido?

603 **SEYTON** : Dos o tres señor, con la noticia de que Macduff ha huido a
604 Inglaterra

605 **MACBETH** : (*aparte*) ¡Oh tiempo! Desde ahora el principal deseo de mi corazón
606 será el deseo principal de mi mano. Ahora mismo, para que mis pensamientos se coronen
607 con actos, haré lo que pienso: Entraré al castillo de Macduff por sorpresa y pondré sitio a
608 Fife, pasaré por el filo de mi espada a sus hijos y utilizaré a su esposa como mensajera de



609 su desgracia. Antes de que este propósito se enfríe, consumaré la acción. ¡Basta ya de
610 visiones!

ESCENA 2⁷⁰

[Lady Macduff, Hijo de Lady Macduff, Macbeth, Seyton]

[Fife]

611 **LADY MACDUFF** : *[leyendo una carta]* "Querida prima, te ruego que mantengas la
612 calma pero debo informarte que tu marido, Macduff, ha huido a Inglaterra. Él conoce los
613 tiempos que vivimos. Son tiempos crueles cuando somos traidores y ni siquiera lo sabemos,
614 cuando oímos hablar de lo que nos aterra y no sabemos lo que nos aterra y tan sólo
615 flotamos, sobre un mar que es feroz y violento, de un lado a otro. Me despido..." Hijo, tu
616 padre ha muerto ¿Qué será de ti ahora? ¿Cómo vivirás?

617 **HIJO** : Madre, como los pájaros

618 **LADY MACDUFF** : ¿De moscas y gusanos?

619 **HIJO** : Quiero decir con lo que encuentre

620 **LADY MACDUFF** : ¡Mi pobre pajarito!

621 **HIJO** : Mi padre no está muerto

622 **LADY MACDUFF** : Está muerto ¿cómo podrás encontrar otro padre?

623 **HIJO** : Y tu ¿cómo encontrarás otro marido?

624 **LADY MACDUFF** : Puedo comprarme veinte

625 **HIJO** : ¿Mi padre fue un traidor?

⁷⁰ En esta escena vemos a Macbeth en su versión más oscura del mal [D]



- 626 **LADY MACDUFF** : Si
- 627 **HIJO** : ¿Qué es un traidor?
- 628 **LADY MACDUFF** : Uno que jura y miente
- 629 **HIJO** : Y ¿Todos los que juran y mienten son traidores?
- 630 **LADY MACDUFF** : Todos, y se merecen que los ahorquen
- 631 **HIJO** : ¿Todos los que juran y mienten se merecen que los ahorquen?
- 632 **LADY MACDUFF** : Todos
- 633 **HIJO** : ¿Y quién debe ahorcarlos?
- 634 **LADY MACDUFF** : Los buenos
- 635 **HIJO** : Entonces los que mienten y juran son unos estúpidos, porque hay
636 demasiados como para vencer a los buenos y así ahorcarlos
- 637 **LADY MACDUFF** : ¡Qué Dios te proteja! como encontrarás otro padre... [*Entra*
638 *Seyton*] ¿Qué es este rostro?
- 639 **SEYTON** : ¿Dónde está tu marido?
- 640 **LADY MACDUFF** : Espero que en ningún lugar tan profano como éste, donde alguien
641 como tú pueda encontrarlo
- 642 **SEYTON** : Es un traidor
- 643 **HIJO** : Mientes, asqueroso gusano
- 644 **SEYTON** : ¿Qué dices, cachorro de traidor? [*lo mata*]
- 645 **HIJO** : Me ha matado, madre [*Seyton golpea y viola a Lady Macduff, luego*
646 *se va*]



647 **LADY MACDUFF** : *[tomando a su hijo muerto]* ¡Asesinato!

ESCENA 3

[Malcolm, Macduff, Lady Macduff]

[Inglaterra]

648 **MACDUFF** : Empuñemos nuestras mortíferas espadas y como hombres
649 verdaderos defendamos nuestra tierra que agoniza

650 **MALCOLM** : El tirano Macbeth, que ya sólo de nombrarlo infecta nuestra
651 lengua, pasaba por honesto. Tu le tuviste un gran afecto. Aún no te ha hecho nada. Yo soy
652 joven, pero algún favor podrías conseguir de él a costa mía

653 **MACDUFF** : Yo no soy un traidor

654 **MALCOLM** : Pero Macbeth si

655 **MACDUFF** : ¡Ay, pobre patria mía, cómo sangra! Adiós... No soy el que crees
656 que soy

657 **MALCOLM** : No te ofendas. No creo que lo seas, pero me da impotencia saber
658 que nuestra patria está bajo las manos de un tirano. No existe en ningún lugar del infierno
659 un demonio tan aterrador como Macbeth

660 **MACDUFF** : Admito que lo es. Pero ya es tiempo de hacer justicia y que tome el
661 trono el que por derecho le pertenece

662 **MALCOLM** : ¿Soy digno de reinar?

663 **MACDUFF** : Si. Es tu derecho. Ya tenemos a nuestro favor las tropas de
664 Inglaterra *[entra Lady Macduff]* ¡Oh cielo Misericordioso!



- 665 **MALCOLM** : No bajas el sombrero para ocultar la frente
- 666 **MACDUFF** : El dolor que no habla susurra el ya repleto corazón, y le dice que
667 estalle
- 668 **LADY MACDUFF** : Cobarde
- 669 **MACDUFF** : ¿Mis hijos?
- 670 **LADY MACDUFF** : Muertos
- 671 **MALCOLM** : Ten valor
- 672 **MACDUFF** : El no ha tenido hijos⁷¹ ¿A todos mis amados pequeños? ¿A todos
673 has dicho? ¡Buitre infernal! ¿A todos? ¿Mis pequeños? Y su madre...
- 674 **LADY MACDUFF** : ¡Rendí mi castidad a sus apetitos atroces! Mis cabellos ¿No lo
675 dicen? ¿No se ven los golpes y la sangre? ¿Eres hombre? ¿Eres padre? ¡Dame un arma!
676 ¡Cobarde! ¡Lloras tu mujer mientras otros hombres la gozan! ¡cojonudos! ¡maricones!...
677 quiero la cabeza de Macbeth colgada en una torre, para mirarlo todas las oscuras
678 mañanas, tardes y noches porque ya no hay mujer para Macduff ni para ningún hombre⁷²
- 679 **MALCOLM** : Pelea como un hombre
- 680 **MACDUFF** : Así lo haré. Pero también déjame que lo sienta como un hombre
- 681 **LADY MACDUFF** : Asesinados por tu culpa
- 682 **MALCOLM** : Que se convierta en ira el dolor: no apagues tu corazón, enciéndelo
683 de rabia

⁷¹ Existen entre los críticos, tres explicaciones para esta frase: 1) se refiere a Malcolm, que, puesto que no tiene hijos, no puede entender su dolor; 2) se refiere a Macbeth, del que no puede vengarse puesto que no tiene hijos; y 3) se refiere a Macbeth, que nunca habría asesinado a los hijos de Macduff si hubiera tenido hijos propios (CATEDRA)

⁷² Algunos textos son de Laurencia de Fuenteovejuna [D]



684 **MACDUFF** : Oh cielo, que se acorte la espera y que me enfrente cara a cara con
685 ese demonio de Escocia

686 **MALCOLM** : Ése es tono de hombre. Vamos. Nuestros ejércitos ya están
687 preparados; sólo falta iniciar la partida. No hay noche tan larga que no termine en día



ACTO V

ESCENA 1

[Lady Macbeth, Doctor]

[Un lugar blanco. Una tina. Lady Macbeth deambula con un luz que lleva en su mano junto con hacer gestos cómo sí se lavase las manos. El doctor observa y toma nota]

688 **LADY MACBETH** : Aún queda aquí una mancha ¡Fuera mancha maldita! ¡Fuera te
689 digo!... una, dos, y bien, ya es hora de hacerlo... el infierno es sombrío... ¡vergüenza mi
690 lord, vergüenza! ¿Un soldado con miedo?... ¿Por qué temer que se sepa cuando nadie
691 puede pedir al poder que ostentamos que rinda cuenta?... ¿Quién hubiera pensado que el
692 viejo tuviese tanta sangre?... El señor de Fife tenía una esposa ¡Se la violaron! ¿nunca
693 estarán limpias estas manos?... Basta, mi señor, ya no más: lo echas todo a perder con
694 esos sobresaltos... aún queda olor a sangre. Ni todos los perfumes de Francia endulzarían
695 esta pequeña mano ¡Oh, oh, oh!

696 **DOCTOR** : Esta enfermedad está más allá de la ciencia...

697 **LADY MACBETH** : Lávate las manos ¡ponte tu ropa de dormir! no estés tan pálido. Te
698 lo diré de nuevo: Banquo está enterrado, no puede salir de su tumba

699 **DOCTOR** : ¡Ah!

700 **LADY MACBETH** : ¡A la cama! ¡a la cama! Golpean la puerta. Vamos, vamos, ven, ven,
701 dame la mano. Lo que se hizo no puede deshacerse ¡a la cama! ¡a la cama! ¡a la cama!

702 **DOCTOR** : Más que un medico necesita un sacerdote. ¡Dios, perdónanos a
703 todos! cuida de ella...



ESCENA 2⁷³

[tres voces]

[se escuchan tres voces]

704 **VOZ 1** : El ejercito Ingles está cerca, conducido por Malcolm, Macduff y
705 Siward. En ellos arde la venganza

706 **VOZ 2** : Cerca del bosque de Birnam, allí los podremos encontrar

707 **VOZ 3** : ¿Y qué hace el tirano?

708 **VOZ 2** : Fortifica su castillo. Algunos dicen que está loco; otros, que le odian
709 menos, lo llaman furia valerosa

710 **VOZ 1** : Ahora siente sus títulos pesados como el manto de un gigante
711 sobre un ladrón enano. Los que están bajo su mando sólo se mueven por sus ordenes, y
712 no por amor

713 **VOZ 3** : Bien, marchémonos. Vamos al bosque de Birnam. Encontrémonos
714 con la medicina que curará este Estado enfermo

ESCENA 3

[Macbeth, Lady Macbeth, Seyton, Doctor]

[El mismo lugar de la escena 1]

MACBETH : [a Seyton. Entrando] No me des más malas noticias: que huyan todos. Mientras el bosque de Birnam no avance en dirección a mi castillo jamás sentiré

⁷³ La traición [D]



miedo ¿Quién es el joven Malcolm? ¿No nació de mujer? ¡De dónde has sacado esa cara de imbécil!

SEYTON : Es que son diez mil...

MACBETH : ¿Imbéciles?

SEYTON : No señor, soldados...

MACBETH : Pellízcate la cara y échate agua ¡Seyton!... ya he vivido suficiente: el sendero de mi vida declina hacia su atardecer, y no tengo todo lo que debería acompañar a la vejez, como el honor, la obediencia, el amor y una multitud de amigos ¡Seyton!

SEYTON : ¡Señor!

MACBETH : Lucharé hasta que me arranquen la carne de mis huesos. Dame mi armadura

SEYTON : Aún no es necesaria

MACBETH : Me la pondré. Cuelga a quien hable de temor [*Seyton sale*] Doctor ¿Cómo está su paciente?

DOCTOR : No tan enferma, como atormentada por fantasías que no la dejan dormir

MACBETH : ¿No puedes curar a un espíritu enfermo, borrar sus pensamientos de su cerebro? ¿No tienes alguna cura que le permita olvidar, para liberarse de su agobiado pecho todo el veneno que le oprime su corazón?

DOCTOR : Tortura... tratamiento de agua fría...

MACBETH : ¡Tira tu medicina a la mierda!



DOCTOR : Es lo único que puede borrar y rehacer su cabeza... sin embargo, no creo que necesite a un doctor...

MACBETH : ¡Hazlo! Doctor, todos los nobles me abandonan ¡Seyton mi armadura!... Si pudiera, Doctor, analizar la orina de mi tierra, descubrir su dolencia y devolverle su buena salud de antaño con alguna purga, te daría aplausos... ¿Qué droga echaría de aquí a los ingleses? ¿O es que no has oído nada?

DOCTOR : Señor, sus gritos y preparativos hacen que adivine algo de lo que está pasando [*entra Seyton*]

MACBETH : Vamos Seyton. No he de temerle a la muerte ni a la ruina hasta que el bosque de Birnam no se acerque a mi castillo [*salen*]

DOCTOR : Si estuviera lejos de aquí, y a salvo, no regresaría jamás [*realiza el tratamiento a Lady Macbeth, luego huye*]

ESCENA 4

[*Malcolm, Siward, Macduff, Soldados*]

[*El bosque de Birnam. Malcolm, Siward y Macduff cortan ramas del Bosque⁷⁴*]

715 **MALCOLM** : Que cada soldado corte una rama y la lleve delante suyo,
716 ocultaremos de este modo el numero de nuestras tropas

717 **SIWARD** : Así lo haremos

718 **MACDUFF** : Se aproxima la hora que nos ha de enseñar, con precisión
719 inequívoca, qué cosas son las que tenemos y qué las que debemos. Los pensamientos y su

⁷⁴ Pueden estar detrás del panorama [D]



720 especulación nos conducen a inciertas esperanzas. Sólo los golpes verdaderamente
721 deciden el final; hacia allí la guerra se encamina

ESCENA 5

[Seyton, Macbeth, Malcolm, Macduff, Siward, Soldados Ingleses]

[Castillo de Macbeth]

722 **MACBETH** : *[a Seyton]* Cuelga los estandartes en los muros de afuera. Siempre
723 los mismos gritos : "Ahí vienen". La fuerza de nuestro castillo podrá burlar su ataque. Que
724 se queden ahí hasta que la fiebre y el hambre los consuman *[Gritos de mujer desde*
725 *dentro]* ¿Qué es eso?

726 **SEYTON** : Son gritos de mujer *[sale]*

727 **MACBETH** : Ya casi he olvidado el sabor del miedo. Hubo un tiempo en que oír
728 gritos nocturnos hubiera congelado mis sentidos, y mi piel se habría emblanquecido con
729 cualquier historia de terror. Ya estoy saciado de atrocidades. El horror, tan familiar para
730 mis criminales pensamientos, ya no me sobresaltan *(entra Seyton)* ¿Qué son esos grito?

731 **SEYTON** : La reina ha muerto, mi señor

732 **MACBETH** : Debió morir más adelante. Hubiera habido tiempo para semejante
733 palabra. Mañana, y mañana, y mañana, se arrastra con ese paso de día en día. Hasta la
734 última sílaba del tiempo conocido. Y todo nuestro ayer alumbró a los locos el camino hacia
735 la cenizas de la muerte ¡Apágate, fugaz antorcha! La vida es sólo una sombra que
736 transcurre; un mal actor, que orgulloso, se quema en el escenario y después nadie lo
737 recuerda. Es un cuento contado por un idiota, lleno de ruido y de ideologías, que no
738 significa nada

739 **SEYTON** : *[entrando]* Mi noble señor. Debo infórmale de lo que vi



- 740 **MACBETH** : Háblame
- 741 **SEYTON** : Mientras subía a la torre, miré hacia el bosque de Birnam y pareció
742 de pronto que el bosque comenzaba a moverse
- 743 **MACBETH** : ¡Mientes!
- 744 **SEYTON** : Sufra mi carne su ira si no es cierto
- 745 **MACBETH** : Si me mientes te colgaré del árbol más cercano hasta que el
746 hambre te consuma. Si es cierto poco me importa. Ya vacila mi ánimo, y comienzo a dudar
747 del demonio y sus equívocos, pues miente cuando dice la verdad ¡A las armas!
- 748 **SEYTON** : ¡A las armas!
- 749 **MACBETH** : Si todo ocurre como afirma, tanto importa huir como permanecer.
750 Comienzo a estar cansado del sol. Quisiera ver destruido el orden de este mundo... ¡Que
751 suene la campana! *[no suena nada]* ¡Ven destrucción! Moriremos, al menos, vestidos de
752 armadura *[entran Malcolm, Macduff, Siward y soldados llevando ramas en sus manos. Se*
753 *descubren]* Estoy atado a un potro y no puedo escapar, ¿Dónde está ese que no ha nacido
754 de mujer? A él y sólo a él he de temer, y a nadie más
- 755 **SIWARD** : ¿Cómo te llamas?
- 756 **MACBETH** : Te horrorizaría escuchar mi nombre *[Seyton ataca a Siward pero*
757 *este lo hiere rápidamente]*
- 758 **SIWARD** : No, aunque tu nombre fuese más quemador que ningún otro en el
759 infierno
- 760 **MACBETH** : Macbeth *[Mata a Seyton, luego pelea con Siward. Cae muerto*
761 *Siward]* Naciste de mujer *[a todos]* Mientras vea hombres vivos mejor que sufran ellos las
762 heridas



- 763 **MACDUFF** : ¡Mírame, perro del infierno!
- 764 **MACBETH** : Tu eres el que más evité. Apártate de mí, que no soporto más
765 sangre de los tuyos
- 766 **MACDUFF** : Sobran palabras; mi espada es mi palabra; tú, maldito, tú, más
767 sanguinario de lo que las palabras puedan expresar (*luchan prolongadamente*)
- 768 **MACBETH** : No malgastes tus fuerzas. Te sería más fácil herir al viento que
769 hacer que yo sangrase. Que tu espada caiga sobre frentes más débiles porque mi vida está
770 bajo un hechizo que no cederá ante un hombre nacido de mujer
- 771 **MACDUFF** : ¡Macduff fue arrancado antes del vientre de su madre!
- 772 **MACBETH** : ¡Maldita sea tu lengua! Que nadie le crea a los demonios que con
773 doble sentido se burlan de nosotros. No me rendiré para besar las tierras que ha de pisar
774 el joven Malcolm ¡Que la maldición caiga sobre el primero que diga "basta!" (*luchan*
775 *nuevamente. Macduff mata a Macbeth y le corta la cabeza*)
- 776 **MACDUFF** : Salve rey, pues ya eres. Mira donde se alza la infame cabeza del
777 usurpador. El mundo es libre
- 778 **MALCOLM** : Ha sido una trabajada victoria.

-FIN DE MACBETH-